

臺灣歷史與文化研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版

十編 17

# 臺灣客語的 語言變體

四海與小稱

賴文英 · 著



# 臺灣歷史與文化 研究刊

十 編

第 17 冊

臺灣客語的語言變體：  
四海與小稱

賴文英 著

國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣客語的語言變體：四海與小稱／賴文英 著 — 初版 — 新

北市：花木蘭文化出版社，2016〔民 105〕

目 4+230 面；19×26 公分

（臺灣歷史與文化研究輯刊 十編；第 17 冊）

ISBN 978-986-404-798-7（精裝）

1. 客語 2. 語言分析

733.08

105014946

ISBN-978-986-404-798-7



臺灣歷史與文化研究輯刊

十 編 第十七冊

ISBN：978-986-404-798-7

## 臺灣客語的語言變體： 四海與小稱

作 者 賴文英

總 編 輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編 輯 許郁翎、王筑 美術編輯 陳逸婷

出 版 花木蘭文化出版社

社 長 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455／傳真：02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 [hml810518@gmail.com](mailto:hml810518@gmail.com)

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2016 年 9 月

全書字數 188337 字

定 價 十編 18 冊（精裝）台幣 36,000 元

版權所有・請勿翻印

臺灣客語的語言變體：  
四海與小稱

賴文英 著

## 作者簡介

賴文英，新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所博士，桃園市新屋區人。2003年起，自學報發表期刊論文，至今論文共計逾60篇，其中文章亦發表於AHCI、SSCI、TSSCI、THCI Core等收錄之期刊當中。現為靜宜大學、中央大學、世新大學等校之兼任助理教授。專著有《語言變體與區域方言：以臺灣新屋客語為例》【學術專書】、《夜呱愛去哪？》【客、英、華語對照繪本】、《初級客語講義》【語文教材】、《臺灣客語語法導論》等。

## 提 要

本文從區域方言的語言變體研究來透視語言變遷的層次、變體、語音演變與語法結構鏈動之下的規律與方向，並以臺灣桃園新屋客語小稱詞為例，以檢視區域方言形成的地域特色。

架構上先從新屋海陸、四縣音系的描述與比較入手，包含兩方言接觸變化的探討，認為新屋海陸、四縣的趨同變化有兩股主要的力量：一可以以對應原則來解釋的趨同變化，顯現在新屋海陸、四縣的音系、詞彙、語法，以及少部分的小稱詞之中；二為區域內語言演變自然趨勢形成的趨同變化，顯現在新屋海陸腔小稱詞疊韻型與變調型的語音變化之中。

第三、四章探討小稱詞及其歷史流變。從共時平面的分析當中，將新屋海陸腔小稱詞的語音類型劃分成疊韻型、變調型、單音節後綴型等三大類型，各類之下又有不同的次類型變體，顯示小稱語音多層次變體的並存，這一部分並搭配PRAAT語音分析軟體來輔證。小稱音變牽涉到的是音節結構成分之間的變動，因而從構詞與小稱音變的關連，來分析小稱音變的合音機制與過程，認為小稱音變時，先複製詞根韻基的兩個音拍，之後再逐次削減一個音拍，進而音拍節縮至詞根，形成詞根音節與語意均重新分析成帶有小稱的韻末高調形式。

第四章結合時間層的變化從歷時層面探索新屋海陸腔的小稱詞。眾多的變體形式，呈現小稱語音、構式與構式中語意的相互牽連，而形成語法化輪迴的現象。本章指出小稱的演變至少具有原生後綴型、原生疊韻型、變調型、外來後綴型等四種層次類型，並與所屬的詞群有關。小稱語音與構式的互動變化與詞根音韻條件有關，也與語流、語體有關，甚至會因語詞語意屬性的「親密原則」而對小稱構式及小稱音產生影響。小稱音與詞根音節節縮後，進而形成某些詞根的調位產生中立化，因而容易在歷時方面造成音變的混淆。對於新屋海陸腔小稱詞的來源，認為若以小稱的「音」源來看，新屋海陸腔小稱詞來自於同一「音」源（與新竹海陸腔小稱詞同源）——即帶有高調徵性的小稱，但走的是雙線音變發展的格局，不見得具有「字」源的關係。造成新屋海陸腔小稱音變力量的生成，應是各混合方言在當地優勢海陸腔的主導之下，不同的語言層次加上內部的音變層次，彼此相競互協，從而造成新屋海陸腔的小稱變體也具有不同的類型層次，層次之間形成語法化輪迴關係，並成為語法化輪迴下的相競變體，進而形成區域方言中的整體特色。

第五章，客語人稱領格來源的小稱思維。此章以客語人稱領格的小稱行為作為探討的主軸，比較相關的漢語方言與非漢語方言人稱領格的發展，認為漢語與藏緬語族的人稱代詞系統具有同源關係，同時對本文第一章提及的人稱問題做一可能的解釋。本章主張客語人稱領格屈折形式的表現與小稱音變的形成具有共同的機制，分屬於不同的語法化輪迴層階段。

最後從本文的研究中歸結研究成果，同時對新屋海陸腔小稱詞與新屋客語的性質、來源做一定位，並總結「層」於本文研究中的意義，包含層次分析法的原則與層次理論的擴展，以及語法化輪迴層的意義，文末並論及未來發展的可能性。

客家委員會補助出版

## 誌 謝

感謝本文語料的提供者，沒有他們，也無法完成此書：呂均郎、呂武郎、呂雙妹、沈金蓮、林四、姜仁歲、范姜春光、范清坑、徐代光、徐玉珍、徐富美、徐福、張玉英、彭俊綬、彭盛恩、黃水銀、黃金蓮、黃春榮、黃細妹、葉阿合、廖永昌、謝永寶、賴允烽、賴添財、羅守彬、羅新欽……（按姓氏排），以及更多未知名的新屋鄉鄉親父老。

當然，更感謝我的父母與家人，因為有他們的支持與鼓勵，我才得以安心繼續從事學術之路。



# 目次

謝誌

第一章 緒論	1
1.1 緣起	1
1.1.1 區域背景與研究動機	2
1.1.2 研究目的與取徑範圍	10
1.1.3 語料呈現	11
1.2 文獻回顧	14
1.2.1 新屋方言的相關研究	14
1.2.2 小稱詞的相關研究	16
1.2.3 語言接觸與方言變體的研究	19
1.2.4 小結	20
1.3 理論架構	21
1.3.1 層的定義與範圍界定	22
1.3.2 層次分析法的概念	24
1.3.3 區域方言、語言區域與區域特徵	28
1.3.4 語法化與語法化輪迴層	29
1.4 研究方法與本文研究議題	30
1.4.1 田調法	31
1.4.1.1 標音方式	31
1.4.1.2 田調步驟	35
1.4.2 PRAAT 語音軟體分析法	39
1.4.3 研究議題	39
1.4.5 本文章節架構	41
第二章 新屋海陸、四縣的音系與比較	43
2.1 四海話的定義與類型	44
2.1.1 四海話的定義	44
2.1.2 四海話的類型	47
2.2 新屋海陸、四縣客語的音韻系統	50
2.2.1 新屋海陸客語的音韻系統	50
2.2.1.1 聲、韻、調	50
2.2.1.2 語音變化	52
2.2.2 新屋四縣客語的音韻系統	54
2.2.2.1 聲、韻、調	54
2.2.2.2 語音變化	57
2.2.3 音系特色與問題的呈現	57

2.3	新屋海陸、四縣客語音韻系統的比較	62
2.3.1	新屋海陸、四縣音韻系統的比較	62
2.2.3	臺灣四海話的異同比較與優選制約	66
2.4	四海形成的古音來歷與今音對應	72
2.4.1	同詞異讀與文白異讀	72
2.4.2	古音來歷與今音對應	74
2.5	本章小結與縱橫層次的互協	83
	<b>第三章 新屋海陸腔小稱詞的共時層面分析</b>	<b>87</b>
3.1	小稱的語音形式與類型	87
3.1.1	小稱的定義	88
3.1.2	小稱的語音形式與類型	89
3.1.2.1	疊韻型	89
3.1.2.2	變調型	91
3.1.2.3	單音節後綴型	94
3.1.3	小稱的 PRAAT 聲學分析	95
3.1.3.1	調域	96
3.1.3.2	疊韻	98
3.1.3.3	焦點	100
3.1.3.4	變調	101
3.1.3.5	中塞式	104
3.1.3.6	類推或殘餘	106
3.2	構詞與小稱音韻的變遷	108
3.2.1	音節結構的重新分析	109
3.2.2	韻律構詞的小稱合音機制	112
3.3	本章小結與問題的未決	121
	<b>第四章 新屋海陸腔小稱詞的歷時層面探索</b>	<b>125</b>
4.1	多層次變體與語法化輪迴	125
4.1.1	小稱的語意演變與形式交替	126
4.1.2	多層次變體來源的初步檢視	134
4.2	新屋海陸腔高調的性質與來源：從方言比較談起	143
4.2.1	新屋海陸腔的高調	143
4.2.2	大埔客語的 35 與 55 調	151
4.2.2.1	特殊 35 調的來源說與問題的呈現	152
4.2.2.2	接觸鏈與標記理論	154
4.2.2.3	大埔客語特殊 35 調來源的內外說	155

4.2.3 中立化的小稱變調對粵語 35 與 55 調來源的可能啓示	163
4.3 小稱語音、構式的語法化輪迴	165
4.3.1 小稱語音的語法化輪迴	166
4.3.2 親密原則於小稱構式中的作用	173
4.4 本章小結與本章對歷時音變的啓示	177
第五章 客語人稱領格來源的小稱思維	181
5.1 客語人稱代詞系統的來源問題	182
5.1.1 前人看法與問題的呈現	182
5.1.2 客語人稱代詞系統的共時表現	186
5.2 客語人稱代詞系統的理據來源	191
5.2.1 客語人稱代詞系統的內外來源解釋	191
5.2.2 客語人稱領有構式與小稱音變的關連	196
5.3 小結	204
第六章 結 論	207
6.1 研究成果	207
6.1.1 新屋客語的接觸演變與趨同變化	207
6.1.2 新屋海陸客語小稱詞的趨異與趨同變化	208
6.1.3 新屋客語定位的文化思維	209
6.1.4 客語人稱系統來源的多層次思維	211
6.2 研究意義	212
6.2.1 小稱詞的研究意義	212
6.2.2 區域方言的研究意義	213
6.2.3 層次的研究意義	214
6.3 未來期許	216
參考文獻	219

# 第一章 緒 論

本文從區域方言的語言變體研究來透視語言變遷的層次、變體、語音演變與語法結構鏈動之下的規律與方向，並以臺灣桃園新屋客語小稱詞為例，來檢視區域方言形成的地域特色。

本章共分四節，架構如下：1.1 緣起；1.2 文獻回顧；1.3 理論架構；1.4 研究方法與研究議題。

## 1.1 緣起

語言學家在研究語言時，由於切入的角度與關注的焦點不同，便會有不同的詮釋方法與原則。以往，學者較致力於構想出單一純淨沒有受污染的語言，關注語言內部關係的同質性（homogeneous）與語法形式的研究，較少注重語意及社會層面的功能，這一派學者像是著重在共時研究的 Saussure（索緒爾）、Bloomfield（布龍菲爾德）、Chomsky（喬姆斯基）等。（參見 Saussure 1956，Bloomfield 1933，Robins 1997，許國璋 1997）但到了社會語言學家，如 Traugill（1986），Labov（1984、1994、2001）等，他們認為語言非單一不變的，語言在各種環境之下有語言的異質性（heterogeneous），其中包含太多無法掌握的層面以及不穩固的社會因素在內，這些都有可能導致語言發生變異，並產生豐富的方言變體。這種著重於語言外部變化的關係，一反以往語言學的研究方法，於是乎，語言研究的趨勢從同質導向了異質。然而，同質與異質之間非絕然劃

分的，例如，從音位角度來處理某些語音現象時，較屬語音方面同質性的研究，若從語音角度來處理某些語音現象時，則又傾向於語音方面異質性的研究。本文研究的問題將著重在：區域中為什麼會存在豐富的方言變體並形成區域的語言特色？又，這些方言變體間的關連為何？多源還是單源？從層次變體當中是否可以指出音變的起源或殘留現象？在時空交錯的流變之下，本文從新屋海陸、四縣音韻系統入手，試詮釋臺灣桃園新屋地區展現於小稱詞豐富的「變體」(variants) 與「層次」(stratum, layering) 之間的關連，並對區域方言的層次問題做一延伸思維的探索。

本文標音採國際音標 (IPA)，調值符號為趙元任所創的五度制聲調符號，調號分別以 1、2、3、4、5、7、8 代表陰平、上聲、陰去、陰入、陽平、陽去、陽入；若有引用之語料，原則上採原資料之標示法，或另做說明。

以下分三小節來敘述：1.1.1 區域背景與研究動機，其中包括桃園新屋客語的地理背景及語言現象，並對呈現出的語言問題做初步假設；1.1.2 研究目的與取徑範圍；1.1.3 語料呈現，呈現相關語料的現象。

### 1.1.1 區域背景與研究動機

桃園縣沿海四鄉中的新屋鄉位於縣南部。新屋鄉南鄰新竹之新豐、湖口二鄉；東南為楊梅鎮；東北為中壢市；北鄰觀音鄉。本鄉面積約八五·〇二方公里，南北最長約十公里；東西長達約十七公里。新屋鄉的區域劃分歷經不同行政區的管轄，主要與今之臺北、新竹、桃園等地有關，如下所示：(新屋戶政網 2007 年)

〔表一〕新屋鄉年代隸屬

年 代	隸 屬
民國前 18 年	臺北縣
民國前 2 年	桃園廳竹北二堡
民國 9 年 9 月	新竹州中壢郡新屋庄
民國 34 年	新竹縣新屋鄉
民國 39 年 10 月	桃園縣新屋鄉

目前全鄉有 23 村，共 14276 戶 49933 人，近十二年來總人口的增加數並不多，各村人口統計及比例如表所示：(新屋戶政網 2007 年 7 月資料)

〔表二〕新屋鄉各村戶數、人口數統計表

區域別	戶 數	男	女	合 計
笨港村	419	747	583	1330
蚵間村	335	626	517	1143
新生村	1238	2367	2319	4686
新屋村	951	1797	1706	3503
頭洲村	1106	2038	1829	3867
糠榔村	462	776	618	1394
後湖村	488	954	836	1790
後庄村	396	786	596	1382
埔頂村	835	1704	1479	3183
望間村	533	1088	792	1880
清華村	1292	2457	2180	4637
深圳村	265	448	339	787
永興村	464	709	585	1294
石牌村	327	576	477	1053
石磊村	666	1312	1121	2433
赤欄村	433	775	691	1466
東明村	491	884	846	1730
社子村	500	963	792	1755
九斗村	815	1438	1333	2771
下田村	650	1192	1032	2224
下埔村	295	494	400	894
大坡村	497	956	755	1711
永安村	818	1615	1405	3020

桃園新屋客語的語言劃分向來歸屬於「海陸腔」，事實上，此區方言種類繁多，不少居民具有雙方言以上的能力，含華語、閩語與客語不同次方言的能力。海陸客語雖為大宗，但散布在各村落的四縣客語（或曰四海話），為數亦不少，閩南語則以沿海村落居多。新屋除了海陸、四縣之外，亦有其他客語次方言，如：糠榔村的長樂話（洪惟仁 1992：165-169，張屏生 2003）、犁頭洲的饒平話（徐貴榮 2002），呂屋的豐順話（賴文英 2004a），以及零散

的永定話（徐建芳提供）等等；也有閩語次方言，如：大牛欄（大牛欄）的偏漳腔（張屏生 2001）與蚵殼港特殊的泉州腔（洪惟仁 1992：73-80）；另有位於水流羅姓的軍話（楊名龍 2005）。鄰近地區的語言如：觀音鄉藍埔金湖高姓的豐順話（溫秀雯 2003）、中壢三庄屋秀篆邱姓的詔安話（吳中杰 1999），楊梅鎮、平鎮市的四海話（鄧盛有 2000），湖口鄉（屬新竹縣）的四縣話與海陸話，新豐鄉（屬新竹縣）的海陸客語與閩語（蕭素英 2007）。可見新屋地區及其四周語言環境具有一定的複雜性。（相關地圖參見 7-9 頁【圖 01】、【圖 02】、【圖 03】）

一般認為新屋海陸客語的來源以廣東海豐、陸豐二縣為主，海陸腔為區域方言的代表，因而容易忽略其他方言對海陸話可能造成的影響。此外，不少當地人也不認為新屋海陸話是「正」海陸，其中原因大概就是因為此區語言的複雜性而使得語言產生不同程度的變化。區域中的優勢語言在時間的推移之下，勢必會不斷影響周遭其他較弱勢的語言，在生態發展的競爭法則來看，這是正常的。不過，我們也不能忽略即使是優勢語言，在無形之中也有可能受到弱勢語言的影響而產生某種程度的變遷。

即使海陸客語為桃園新屋地區的優勢語言，但相較於臺灣通行腔之一的新竹海陸腔來說（臺灣客語的通行腔有兩種，一為苗栗四縣，一為新竹海陸），新屋海陸具有少見的語言現象。有三大明顯的特點：

（一）從中古流攝尤韻開口三等字群的韻母走向來看——新屋海陸唸 -u 或 -iu 自由變體，且變體傾向於與四縣的 -u 趨同，與新竹海陸較同質性的 -iu 不同。此點之所以具有特色，是因為就其他類型的變體來看，通常是四縣向海陸趨同，但中古流攝尤韻開口三等字群的韻母走向對新屋海陸來說，也是呈現「逆流」的現象。如下所示：（此問題擬於第二章分析說明）

#### （1）中古流攝尤韻開口三等字群的韻母走向

苗栗四縣	新竹海陸	新屋四縣	新屋海陸	古音來歷	演變因素	字例
-u	-iu	-u	-u~iu	流攝	尤韻開三 知章組	晝、洲、臭、收、手、守、壽

（二）小稱詞（仔綴詞）的語音特點——小稱詞的語音隨前一音節的韻母形式而改變，主要以疊韻方式構成綴詞，甚至傾向於音節節縮（contraction），

但也有發現與新竹海陸單音節詞綴的 [ə<sup>55</sup>] 相同。又，類似的小稱音韻特色，也出現在贛南、粵北等地方言或粵語之中，其間的關連性究竟為何？其性質與來源則是本文第三、四章聚焦解疑之所在。

(三) 第一人稱的走向——臺灣客語海陸腔第一人稱的走向一般唸成新竹海陸的陽平調 [ŋai<sup>55</sup>]，但新屋海陸客語卻唸成上聲調 [ŋai<sup>24</sup>]，甚至有少數特定族群唸成陰平調 [ŋoi<sup>53</sup>]，同時也與新竹、新屋的第二、三人稱唸陽平調不同。李榮（1985：100-102）從不同的方言考證「代詞讀音互相感染」的現象，認為方言中三身代詞調類的來源本應非均相同，但在代詞讀音互相感染的情形之下趨於一致。若如此，苗栗四縣與新竹海陸「佢」、「你」與「佢」的聲調趨同，但新屋海陸卻呈現「逆流」而非「順流」的現象。（相關問題擬於第五章分析並解釋）

桃園新屋海陸客語的來源以惠州府屬的陸豐、海豐為多，與新竹海陸客語的來源大致相同。但對於上述的語言現象卻又似乎顯現來源的矛盾性。對其來源，本文初步有三點假設：

(一) 桃園新屋海陸客語與新竹海陸客語同源，但其語言特色則是因區域方言演變而自成一區域特色的語言系統，因而與新竹海陸客語逐漸趨異。

(二) 桃園新屋海陸客語的語言特色另有來源，與新竹海陸客語來源不同，此或牽涉到更早的移民史。

(三) 桃園新屋海陸客語或與新竹海陸客語同源，其語言特色是由不同時空層次的變化或競爭，以形成共時的語言變體。

本文先從新屋海陸與四縣的音系格局入手，探討之間的對應接觸變化，之後再看小稱語音變體的發展性，進而分析「變體」與「層」的關連性，包括語法化輪迴層的生成，其中牽涉到三個主要的問題點：

(一) 新屋海陸腔在最早之時，存不存在小稱詞？

(二) 現存的變體當中，後綴式小稱 [ə<sup>55</sup>] 與疊韻型小稱之間的關連為何？時間層的關連又為何？之後又如何形成變調型小稱？

(三) 各漢語方言不同的小稱類型，為什麼看似可以集成新屋地區海陸腔小稱詞總的特色？

這三個問題點，依本文三、四章的分析結果，主張如下：

(一) 新屋海陸腔在最早之時，存在小稱詞。

(二) 現存的變體當中，後綴式小稱 [ə<sup>55</sup>] 早於疊韻型小稱，但兩者之間並非語音演變的關連，也非地理空間的關連，而是雙線音變的關連，均由早期帶有高調徵性的小稱發展而來。

(三) 各漢語方言的小稱類型之所以看似集成新屋地區海陸腔小稱詞的特色，大多是因語言普遍演變趨勢所致，而新屋地區正處在演變的過渡區，同時受內、外因素的影響而呈現繽紛的變體現象。

對於前述桃園新屋海陸客語來源的三種假設，由本文小稱的研究當中，顯示無法完全支持其中之一的假設。桃園新屋海陸客語或與新竹海陸客語同源，含括小稱應也為同源關係。其中，造成小稱音變力量的生成，應是各混合方言在當地優勢海陸腔的主導之下，不同時、空之下的語言層次加上內部的音變層次，彼此相競互協，從而造成新屋海陸腔的小稱變體也具有不同的類型層次，層次之間形成語法化輪迴關係，並成為語法化輪迴下的相競變體，進而形成區域方言中共時的語言變體。從歷史源流來看，我們有理由認為從原鄉移民至新屋的海陸腔，在最早之時，應存在小稱詞，形式上與新竹後綴式小稱詞具有同源關係，小稱聲調同具有 [+高] 的徵性，非一開始就是疊韻型小稱。疊韻型小稱形成的一個原因，和新屋海陸地區原本就存在高調徵性的小稱詞有關（本文暫不推演原鄉的小稱音形式），但那個小稱詞並不穩定，因而促使疊韻型小稱的生成，中間並產生不同的變體，進一步形成變調型小稱。但無論如何，新竹與新屋的小稱現象始終都維持原來的高調特徵，由此也較好解釋臺灣海陸腔各地的小稱變體為何至始至終都同具有高調性質的小稱音。

【圖 01】新屋鄉位置圖

取自——新屋鄉公所全球資訊網：<http://60.248.215.35/shinwu/map/map.htm>

